

**Меморандум о взимопонимании
заключен между**

Университетом «Туран -Астана» (Адрес ул.Ы.Дукенулы 29, 010000 Астана, Республика Каахстан) в лице ректора Джапаровой Гульжамал Алькеновны, действующей на основании Устава, именуемая в дальнейшем «Сторона 1» и совместно «Стороны»

и

Университетом Карабюк

Адрес Республика Турция, 78050, г. Карабюк, 100 Yil Baliklar Kayasi Mevkii Demir Celik Kampusu Tel: 4440478 Fax: 0(370) 433 33 27. Http: karabuk.university/

в лице ректора Рефика Полата, действующего на основании Устава, именуемого в дальнейшем «Университет Карабюк» (именуемые в дальнейшем «Сторонами», либо индивидуально «Стороной»)

Статья I.

Университет «Туран -Астана» и Университет Карабюк соглашаются установить и провести взаимосогласованные совместные и партнерские проекты, программы и/или мероприятия, которые будут способствовать улучшению и развитию каждой из сторон.

Статья II.

Обе стороны примут во внимание возможность взаимодействия в следующих областях:

- Обмен студентами по программам бакалавриата и магистратуры;
- Обмен профессорско – преподавательским составом для преподавания по программам бакалавриата и магистратуры, докторантуры PhD;
- Обмен профессорско – преподавательским составом для разработки совместных мероприятий, проведения совместных исследований и проектов.
- Создание совместных программ и программ двойного диплома на бакалавриате, магистратуре, докторантуре;
- Предоставление руководства над магистрантами и докторантами;
- Создание учебных тuros, краткострочных модулей для студентов бакалавриата, магистратуры;
- Установления академических связей в области дополнительного образования;
- Предоставление всех необходимых материалов вузу партнеру для дальнейшего развития

**Memorandum of understanding
Concluded by and between**

"Turan-Astana" University (address 29 Y. Dukenuly street. 010000 Astana, the Republic of Kazakhstan) represented by the rector Japarova Gulzhamal Alkenovna, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as "the Party 1" on the one hand and

University of Karabük

The Republic of Turkey, Karabuk, Baliklar Kayasi Mevkii Demir Celik Kampusu Tel: 4440478 Fax: 0(370) 433 33 27. Http: karabuk.university/

represented by the rector Refic Polat, here in after referred to as "Karabuk University", here in after referred to collectively as the "Parties" or individuals as a "Party".

Article I.

"Turan-Astana" University and Karabuk University agree to establish and conduct mutually agreed cooperative and collaborative projects, programs, and / or activities which will enhance the programs of each.

Article II.

Both Parties will take in consideration the possibility of working together in:

- the exchange of students on bachelor, master;
- the exchange of academic personnel for teaching on bachelor, master, doctoral PhD ;
- the exchange of academic personnel for developing joint activities. Joint research and projects;
- establishing joint and double degree programs in on bachelor and master, doctoral levels;
- providing supervision for master and doctoral students;
- establishing study tours and modules for Ntbachelor, master;
- establishing the closer academic links in the area of executive education.
- submitting all needed materials to the partner university to enhance the cooperation;
- the exchange academic program materials information and cooperation between libraries.

Article III.

Each Party will send the up to date information package to the partner institution with the specific requirements and possibilities

сотрудничества;

- Обмен материалами, информацией по академическим программам, а также сотрудничество между библиотеками.

Статья III.

Каждая из Сторон направит информационный пакет вузу парнеру с указанием специальных требований и возможностей, относящихся к другой стороне.

Статья IV.

Обе Стороны понимают, что все финансовые соглашения будут оговариваться, и будут зависеть от наличия ресурсов в каждом учебном заведении.

Статья V.

При обмене представителями, он или она должен/-на соблюдать законодательство принимающей стороны, а также нормы и правила принимающего учебного заведения.

Статья VI.

Обе Стороны соглашаются пересматривать сотрудничество каждые пять (5) лет, и при наличии необходимости доработки документа, вносить их в письменной форме с участием официальных представителей каждого учебного заведения.

Статья VII.

Данный меморандум о взаимопонимании будет оставаться действительным до тех пор, пока одна из Сторон не сообщит другой Стороне о намерении приостановить сотрудничество как минимум за девяносто (90) дней до окончания учебного года.

Статья VIII.

| Университет «Туран -Астана» | Другая сторона |
|--|---|
| Контактное лицо: Дайрабаева Айжан Сериковна | Контактное лицо: Рефик Полат |
| Адрес: ул.Дукенулы 29, 0001 Астана, Республика Казахстан | Адрес Республика Турция, 78050, г. Карабюк,100 Yil Baliklar Kayasi |
| Тел: 8 (7172) 39-81-18 | Тел: 444 0 478 |
| Факс: 8 (7172) 39-67-09 | Факс:0(370)433 33 27 |
| E-mail: turan-astana@mail.ru | Email: http://karabuk.university |

Статья IX.

concerning the other.

Article IV.

Both Panics understand that all financial agreements will be negotiated upon. depend on the availability of funds at each institution.

Article V.

Upon representatives' exchange.he or she must abide by the laws of the host country and the rules and regulations of the host institution.

Article VI.

Both Parties agree to review the cooperation every five (5) years, and if modifications are necessary,place it in written agreement by the official representatives of each institution.

Article VII.

This Memorandum of Understanding will remain in effect until one of the Panics notifies the other of its wish to terminate the Memorandum of Understanding at least ninety (90) days before the end of the academic year.

Article VIII.

| "Turan-Astana" University | <u>Partner University</u> |
|---|---|
| Contact person: Dairbaeva Aizhan Serikovna | Contact Person: rector Refic Polat |
| Address: Y. Dukenuly 29 street. 010000 Astana, Republic of Kazakhstan | Address: Republic of Turkey, Karabuk, Baliklar Kayasi Mevkii Demir Celik Kampusu |
| Phone: 8 (7172) 39- 81-18 Fax : 8 (7172) 39-67- 09 | Phone: 4440478 Fax: 0(370) 433 33 27 |
| <u>Email:</u> turan- astana@mail.ru | <u>Email:</u> karabuk.university/ |

Article IX.

This Memorandum of Understanding shall take effect when signed by the official representatives of the Parties.

Article X.

Any disputes or discrepancies that may arise in connection with the application of the provisions

Данный Меморандум о сотрудничестве взимопонимании вступает в силу с момента подписания официальных представителей Сторон

Статья X.

В случае возникновения споров между Сторонами по пунктам, указанным в данном документе, они будут решаться сторонами посредством переговоров.

Настоящий документ составлен на английском и русском языках. В случае наличия расхождений между текстами на английском и русском языках, вариант на русском языке будет иметь приоритет. Настоящий документ составлен в двух экземплярах. Оба экземпляра имеют равную юридическую силу.

Данный договор о сотрудничестве подписывается в двух экземплярах, один из которых остается у каждой Стороны.

Стороны прочитали настоящий документ и подписывают его, как документ, отражающий волю и намерения.



От лица:

Университета «Туран -Астана»

Ректор

Джапарова Г.А.

Дата: 201 г.

От лица:

Университета Карабюк

Ректор

Рефик Полат

Дата: 04 MAR 2019 201 г.

of this Memorandum shall be settled by the Parties through mutual negotiations.

Present document has been concluded in English and Russian. In the event of discrepancies between the content of texts in Russian and English, the Russian version will take precedence.

Present document is concluded in two copies: both copies having equal legal force.

This Collaboration Agreement is signed in two original copies, one of which will be retained by each Party.

The Parties have read and interpreted the present document and sign it as one reflecting fully their will and intentions.



On behalf of:

"Turan-Astana" University

Rector

Japarova G.A.

Date: 201 y.

On behalf of :

Karabuk University

Rector

Refic Polat

Date: 04 MAR 2019 201 y.

